

3281 *BESCANVI de notes, de dates 20 de maig de 1993 i 15 de gener de 2002, constitutiu d'acord entre Espanya i l'Uruguai sobre la modificació de l'Acord de transport aeri comercial entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai de 13 d'agost de 1979.* («BOE» 43, de 19-2-2002.)

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada de l'Uruguai i té l'honor de manifestar el següent:

I. En la reunió duta a terme entre les delegacions del sector aeronàutic d'Espanya i de l'Uruguai del 4 al 5 de setembre de 1991 es va acordar substituir, a l'«Acord de transport aeri entre el Regne d'Espanya i la República de l'Uruguai», l'article XV sobre «Seguretat aèria» per un nou article XV segons les recomanacions de l'Organització d'Aviació Civil Internacional (OACI).

II. Conforme a l'article XIX.2 de l'Acord, la modificació acordada entra en vigor quan hagi estat confirmada mitjançant un bescanvi de notes per via diplomàtica, sense perjudici del compliment dels requisits constitucionals de cada una de les parts.

III. Per tant, s'introdueix al Conveni original un nou article XV, amb el text següent:

«ARTICLE XV

1. De conformitat amb els drets i les obligacions que els imposa el dret internacional, les parts contractants ratifiquen que la seva obligació mútua de protegir la seguretat de l'aviació civil contra actes d'interferència il·lícita constitueix una part integrant d'aquest Acord. Sense limitar la validesa general dels seus drets i les seves obligacions en virtut del dret internacional, les parts contractants han d'actuar, en particular, de conformitat amb les disposicions del Conveni sobre les infraccions i altres determinats actes comesos a bord de les aeronaus, signat a Tòquio el 14 de setembre de 1963; el Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus, signat a l'Haia el 16 de desembre de 1970, i el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, signat a Mont-real el 23 de setembre de 1971.

2. Les parts contractants s'han de prestar mútuament tota l'ajuda necessària que sollicitin per impedir actes d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils i altres actes il·lícits contra la seguretat d'aquestes aeronaus, els passatgers i tripulació, aeroports i instal·lacions de navegació aèria, i qualsevol altra amenaça contra la seguretat de l'aviació civil.

3. Les parts, en les seves relacions mútues, han d'actuar de conformitat amb les disposicions sobre seguretat de l'aviació establertes per l'Organització d'Aviació Civil Internacional i que es denominen Annexos al Conveni sobre aviació civil internacional, en la mesura que aquestes disposicions sobre seguretat siguin aplicables a les parts; han d'exigir que els explotadors d'aeronaus de la seva matrícula, o els explotadors que tinguin l'oficina principal o la residència permanent al seu territori, i els explotadors d'aeroports situats al seu territori actuïn de conformitat amb aquestes disposicions sobre seguretat de l'aviació.

4. Cada part contractant convé que es pot exigir a aquests explotadors d'aeronaus que observin les disposicions sobre seguretat de l'aviació que s'esmenten al paràgraf 3 anterior, exigides per l'altra part contractant per a l'entrada, la sortida o la permanència al territori d'aquesta altra part contractant.

Cada part contractant s'ha d'assegurar que al seu territori s'apliquen efectivament mesures adequades per protegir l'aeronau i inspeccionar els passatgers, la tripulació, els efectes personals, l'equipatge, la càrrega i els subministraments de l'aeronau abans de l'embarcament o l'estiba i durant aquests. Cada una de les parts contractants també ha d'estar favorablement predisposada a atendre qualsevol sol·licitud de l'altra part contractant que adopti mesures especials raonables de seguretat a fi d'afrontar una amenaça determinada.

5. Quan es produeixi un incident o una amenaça d'incident d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils i altres actes il·lícits contra la seguretat d'aquestes aeronaus, els passatgers i la tripulació, els aeroports i les instal·lacions de navegació aèria, les parts contractants s'han d'assistir mútuament i facilitar les comunicacions i altres mesures apropiades destinades a posar terme, de manera ràpida i segura, a l'incident o l'amenaça.»

IV. Per tant, aquest Ministeri té l'honor de proposar que aquesta Nota verbal i la resposta d'aquesta Ambaixada confirmin entre els dos governs la substitució de l'article XV esmentat en l'Acord de referència.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita aquesta oportunitat per reiterar a l'Ambaixada de l'Uruguai el testimoni de la seva més alta consideració.

Madrid, 20 de maig de 1993.

L'Ambaixada de la República Oriental de l'Uruguai presenta les seves més atentes salutacions al Ministeri d'Afers Exteriors i té l'honor de fer referència a la seva Nota número 36/18, de 20 de maig de 1993, que es transcriu tot seguit:

«El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada de l'Uruguai i té l'honor de manifestar el següent:

I. En la reunió duta a terme entre les delegacions del sector aeronàutic d'Espanya i de l'Uruguai del 4 al 5 de setembre de 1991 es va acordar substituir, a l'«Acord de transport aeri entre el Regne d'Espanya i la República de l'Uruguai», l'article XV sobre «Seguretat aèria» per un nou article XV segons les recomanacions de l'Organització d'Aviació Civil Internacional (OACI).

II. Conforme a l'article XIX.2 de l'Acord, la modificació acordada entra en vigor quan hagi estat confirmada mitjançant un bescanvi de notes per via diplomàtica, sense perjudici del compliment dels requisits constitucionals de cada una de les parts.

III. Per tant, s'introdueix al Conveni original un nou article XV, amb el text següent:

Al Ministeri d'Afers Exteriors. Madrid.

“ARTICLE XV

1. De conformitat amb els drets i les obligacions que els imposa el dret internacional, les parts contractants ratifiquen que la seva obligació mútua de protegir la seguretat de l'aviació civil contra actes d'interferència il·lícita constitueix una part integrant d'aquest Acord. Sense limitar la validesa general dels seus drets i les seves obligacions en virtut del dret internacional, les parts contractants han d'actuar, en particular, de conformitat amb les disposicions del Conveni sobre les infraccions i altres determinats actes comesos a bord de les aeronaus, signat a Tòquio el 14 de setembre de 1963; el Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus, signat a l'Haia el 16 de desembre de 1970, i el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, signat a Mont-real el 23 de setembre de 1971.

2. Les parts contractants s'han de prestar mútuament tota l'ajuda necessària que sollicitin per impedir actes d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils i altres actes il·lícits contra la seguretat d'aquestes aeronaus, els passatgers i la tripulació, els aeroports i les instal·lacions de navegació aèria, i qualsevol altra amenaça contra la seguretat de l'aviació civil.

3. Les parts, en les seves relacions mútues, han d'actuar de conformitat amb les disposicions sobre seguretat de l'aviació establertes per l'Organització d'Aviació Civil Internacional i que es denominen Annexos al Conveni sobre aviació civil internacional, en la mesura que aquestes disposicions sobre seguretat siguin aplicables a les parts; han d'exigir que els explotadors d'aeronaus de la seva matrícula, o els explotadors que tinguin l'oficina principal o la residència permanent al seu territori, i els explotadors d'aeroports situats al seu territori actuïn de conformitat amb aquestes disposicions sobre seguretat de l'aviació.

4. Cada part contractant convé que es pot exigir a aquests explotadors d'aeronaus que observin les disposicions sobre seguretat de l'aviació que s'esmenten al paràgraf 3 anterior, exigides per l'altra part contractant per a l'entrada, la sortida o la permanència al territori d'aquesta altra part contractant.

Cada part contractant s'ha d'assegurar que al seu territori s'apliquen efectivament mesures adequades per protegir l'aeronau i inspeccionar els passatgers, la tripulació, els efectes personals, l'equipatge, la càrrega i els subministraments de l'aeronau abans de l'embarcament o l'estiba i durant aquests. Cada una de les parts contractants també ha d'estar favorablement predisposada a atendre qualsevol sol·licitud de l'altra part contractant que adopti mesures especials raonables de seguretat a fi d'afrontar una amenaça determinada.

5. Quan es produeixi un incident o una amenaça d'incident d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils i altres actes il·lícits contra la seguretat d'aquestes aeronaus, els passatgers i la tripulació, els aeroports i les instal·lacions de navegació aèria, les parts contractants s'han d'assistir mútuament i facilitar les comunicacions i altres mesures apropiades destinades a posar terme, de manera ràpida i segura, a l'incident o l'amenaça.

IV. Per tant, aquest Ministeri té l'honor de proposar que aquesta Nota verbal i la resposta d'aquesta Ambaixada confirmin entre els dos governs la substitució de l'article XV esmentat en l'Acord de referència.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita aquesta oportunitat per reiterar a l'Ambaixada de l'Uruguai el testimoni de la seva més alta consideració.

Madrid, 20 de maig de 1993.»

Atès que s'han complert els requisits interns necessaris per a l'entrada en vigor, la nota transcrita i aquesta nota de resposta constitueixen la modificació de l'Acord de 13 d'agost de 1979.

L'Ambaixada de la República Oriental de l'Uruguai fa propícia l'ocasió per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors les seguretats de la seva més alta consideració.

Madrid, 15 de gener de 2002.

Aquest Acord va entrar en vigor el 15 de gener de 2002, data de l'última de les notes que el constitueixen, segons estableixen els seus textos i de conformitat amb l'apartat 2 de l'article XIX de l'Acord de transport aeri comercial entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai de 13 d'agost de 1979.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 31 de gener de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

3282 *PROTOCOL d'esmena al Conveni bàsic general de cooperació científicotècnica entre el Regne d'Espanya i la República d'El Salvador, fet a Madrid el 7 de novembre de 2000. («BOE» 43 de 19-2-2002.)*

PROTOCOL D'ESMENA AL CONVENI BÀSIC GENERAL DE COOPERACIÓ CIENTÍFICOTÈCNICA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'EL SALVADOR

Atès:

Que el Regne d'Espanya i la República d'El Salvador van subscriure a la ciutat de San Salvador, República d'El Salvador, el Conveni bàsic general de cooperació científica i tècnica;

L'interès d'ambdós governs de fomentar, incrementar i millorar els mecanismes per a una coordinació i administració eficient de la cooperació al desenvolupament i;

Tenint en compte la necessitat de modificar disposicions del Conveni en referència per a una efectivitat millor quant a l'execució dels programes que en deriven.

Han acordat:

Article I.

Modificar l'article II, paràgraf segon, en el sentit de substituir l'òrgan competent per part de la República d'El Salvador, de «Ministeri de Planificació i Coordinació del Desenvolupament Econòmic i Social» pel «Ministeri de Relacions Exteriors», per raó de la fusió del primer dels ministeris amb el segon.

Aquesta substitució no altera de cap manera els compromisos o les obligacions concretes pel govern d'El Salvador en el moment de la signatura del Conveni bàsic general, i dels programes que s'estiguin executant o s'hagin d'executar entre les parts.

Article II.

Modificar el contingut de l'article V, afegint un quart paràgraf que diu:

«Els productes o els béns importats a través dels diferents programes que derivin d'aquest Conveni bàsic general de cooperació ingressen a la República d'El Salvador exempts del pagament de drets duaners, drets interns i qualsevol altra càrrega fiscal que s'imposi, de conformitat amb les lleis vigents en aquesta matèria.»

Article III.

Aquest Protocol d'esmena entra en vigor en el moment en què les parts es comuniquin per la via diplomàtica el compliment dels seus requisits interns per a aquest efecte.

Subscrit a Madrid als set dies del mes de novembre de dos mil.

Pel Regne d'Espanya,
Josep Piqué i Camps,
Ministre d'Afers Exteriors

Per la República d'El Salvador,
M. Eugenia Brizuela de Ávila,
Ministra de Relacions Exteriors

Aquest Protocol va entrar en vigor el 30 de març de 2001, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunica el compliment dels requisits interns respectius, segons estableix l'article III.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 30 de gener de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.